

Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα

Συνέδριο

«*Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών*»

Σάββατο 8 Νοεμβρίου 2014, Πανεπιστήμιο Πειραιώς

ΕΛΕΤΟ – Ευρωπαϊκή Ένωση: Μελλοντική ορολογική συνεργασία

Κώστας Βαλεοντής
Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Διάρθρωση της ομιλίας

1. Σημερινές δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ, οι οποίες θα συνεχιστούν και θα επαυξηθούν στο μέλλον
2. Ορολογικοί πόροι που διαθέτει σήμερα η ΕΛΕΤΟ στο ευρύ κοινό
 - 2.1 Ορολογική πληροφόρηση – βιβλιογραφία – αρθρογραφία
 - 2.2 Βάσεις όρων
 - 2.3 Γλωσσάρια όρων
3. Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ και η ΙΑΤΕ
 - 3.1 Ανασκόπηση των συλλογών όρων της ΙΑΤΕ που εκπονήθη-καν από συλλογικά μέλη και ειδικές ομάδες της ΕΛΕΤΟ
 - 3.2 Τρόποι διάθεσης των ορολογικών πόρων της ΕΛΕΤΟ για τον εμπλουτισμό της ΙΑΤΕ
4. Φορείς που συνεργάζονται με την ΕΛΕΤΟ
5. ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ και ΤΕΕ κύριοι φορείς παραγωγής τεχνικών όρων
6. Πρόταση της ΕΛΕΤΟ για την υλοποίηση του *Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση*

Το πλήρες κείμενο της ομιλίας θα αναρτηθεί στο Ίντερνετ

1. Σημερινές δραστηριότητες της ΕΛΕΤΟ, οι οποίες θα συνεχιστούν και θα επαυξηθούν στο μέλλον

Στην Ημερίδα Εργασίας «*Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση*» (11 Απριλίου 2014), κάναμε ανασκόπηση των παρελθοντικών δράσεων της ΕΛΕΤΟ, παρουσιάσαμε τις σημερινές δραστηριότητές της, οι οποίες είπαμε ότι θα συνεχιστούν και θα επαυξηθούν στο μέλλον. Συνοπτικά:

α. Στον καθαρά επιστημονικό τομέα

θα συνεχιστεί η σειρά των Συνεδρίων «Ελληνική γλώσσα και Ορολογία».

β. Στον τομέα του καθορισμού αρχών και μεθόδων ορολογίας,

θα συνεχιστεί η ενεργός συμμετοχή στην εργασία που γίνεται στην επιτροπή **ΕΛΟΤ/ΤΕ21** και η προβολή του έργου της.

γ. Στον τομέα της εκπαίδευσης και κατάρτισης,

Θα διοργανώνονται σεμινάρια για να ενημερώνονται τα μέλη των νέων συλλογικών οργάνων (επιτροπών, ομάδων) για τις **αρχές και μεθόδους** της Ορολογίας και ιδιαίτερα της **οροδοσίας**.

δ. Στον τομέα της παραγωγής όρων,

- (1) θα συνεχιστούν οι εργασίες των συλλογικών μελών **ΜΟΤΟ** και **ΤΕ48/ΟΕ1** και θα επιδιωχθεί η ενεργοποίηση και των άλλων συλλογικών μελών,
- (2) θα συνεχιστεί η απόκριση σε **αιτήματα απόδοσης ξενόγλωσσων όρων** στα ελληνικά, από οπουδήποτε και αν προέρχονται αυτά,
- (3) θα συνεχιστεί και θα προαχθεί περαιτέρω η συνεργασία με την **ΕΓΕ**, την **ΟΜΕΟΔΕΚ**, την **ΕΙΣ** και την **ΕΛΨΕ** και θα επιδιωχθεί η ανάπτυξη συνεργασιών **και με άλλους συλλογικούς φορείς** και αντίστοιχη παραγωγή όρων.

ε. Στον τομέα της διάθεσης και διάδοσης των όρων

θα εξακολουθήσουν να παρέχονται δωρεάν οι όροι των **ορολογικών πόρων** (βάσεων, γλωσσarίων κ.α.) **που διατίθενται σήμερα** στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ και θα εμπλουτίζονται με όλους τους νεοπαραγόμενους όρους,

ενώ θα προστίθενται και **νέοι ορολογικοί πόροι** που θα προκύπτουν από τις νέες συνεργασίες με άλλους συλλογικούς φορείς.

Σε όλες τις παραπάνω δραστηριότητες είναι δυνατόν να υπάρξει στενότερη συνεργασία με την ΕΕ.

Παρακάτω, θα δούμε τους ορολογικούς πόρους που διαθέτει η ΕΛΕΤΟ δωρεάν στον ιστότοπό της και πώς είναι δυνατόν να χρησιμοποιηθούν για τον εμπλουτισμό της Διαδραστικής Βάσης Ορολογίας ΙΑΤΕ της ΕΕ.

2. Ορολογικοί πόροι που διαθέτει σήμερα η ΕΛΕΤΟ στο ευρύ κοινό

2.1 Ορολογική πληροφόρηση – βιβλιογραφία – αρθρογραφία

α. Το περιοδικό «Ορόγραμμα»

Το ενημερωτικό περιοδικό «**Ορόγραμμα**» εκδίδεται και διατίθεται **δωρεάν**, ανελλιπώς κάθε δύο μήνες από το 1993 μέχρι σήμερα (αρ.φύλλων 1–128).

Όλα τα φύλλα του Ορογράμματος διατίθενται ελεύθερα, ως αρχεία pdf, στην ιστοσελίδα: *ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ: Η διμηνιαία έκδοση της ΕΛΕΤΟ* (<http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm>)

Μετά τη λήξη κάθε έτους, η ΕΛΕΤΟ εκδίδει και αναρτά την **επιτομή** όλων των φύλλων ως εκείνο το έτος, σε ενιαίο αρχείο pdf, μέσα στο οποίο μπορεί κανένας να αναζητήσει θέματα και όρους που έχουν εξεταστεί και δημοσιευτεί σε οποιοδήποτε φύλλο της επιτομής.

Η **πολιτική** που εφαρμόζει η ΕΛΕΤΟ για το υλικό που διατίθεται στον ιστότοπό της αναγράφεται στην αρχική ιστοσελίδα του και έχει ως εξής:

«Επιτρέπεται η μερική ή ολική αναδημοσίευση κειμένων που έχουν αναρτηθεί στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, με την υποχρέωση:

Να γίνεται ρητή αναφορά

*ότι πρόκειται για κείμενο της **ΕΛΕΤΟ** (www.eleto.gr)*

*και ότι είναι **αναδημοσίευση,***

και επίσης

*να γίνεται οπωσδήποτε **παραπομπή** στην **ακριβή ιστοσελίδα** του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ, όπου μπορεί ο ενδιαφερόμενος να βρει το πλήρες αρχικό κείμενο και μάλιστα – και αργότερα – **στην όποια ενδεχόμενη μεταγενέστερη έκδοσή του.**»*

β. Οι επιστημονικές ανακοινώσεις των συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Οι **414** επιστημονικές ανακοινώσεις, που παρουσιάστηκαν στα 9 συνέδρια «**Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία**», υπάρχουν στους τόμους των συνεδρίων, που μπορεί κανένας να τους προμηθευτεί, έναντι χαμηλού τιμήματος, από την ΕΛΕΤΟ ή και από το **ΤΕΕ** ως χορηγό των συνεδρίων και συνεκδότη.

Ήδη, όμως, τα κείμενα των **308** ανακοινώσεων (των συνεδρίων 4^{ου} έως 9^{ου}) έχουν αναρτηθεί και διατίθενται **δωρεάν** στην ιστοσελίδα:

Ανακοινώσεις Συνεδρίων «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

(<http://www.eleto.gr/gr/papers.htm>) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ.

2.2 Βάσεις όρων

α. Η Βάση TELETERM (<http://www.moto-teleterm.gr/>)

Η τετράγλωσση **Βάση Τηλεπικοινωνιακών Όρων TELETERM** (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) δημιουργήθηκε το 1990 ως βάση δεδομένων dBASE III-Plus, αργότερα μετετράπη σε Βάση Δεδομένων MS Access και προσφέρεται στο Ίντερνετ ως Βάση MySQL (περιέχονται οι όροι από το έργο της ΜΟΤΟ).

Η Βάση TELETERM σήμερα περιέχει

127.678 αντιστοιχίες *ελληνικών-αγγλικών όρων*,

13.198 αντιστοιχίες *ελληνικών-αγγλικών-γαλλικών όρων*,

3.907 αντιστοιχίες *ελληνικών-αγγλικών-γαλλικών-γερμανικών όρων*

13.751 *αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και συντομογραφίες.*

Πεδιοδομή της Βάσης TELETERM

(Όλα τα πεδία σε κάθε λήμμα αντιστοιχούν σε μία και μόνο έννοια).

Βασικά πεδία της Βάσης TELETERM	Παραδείγματα
Αγγλικός όρος	<i>error-free second</i>
Αγγλική συντομομορφή	<i>EFS</i>
Ελληνικός όρος	<i>ασφάλματο δευτερόλεπτο</i>
Ελληνική συντομομορφή	<i>EFS</i>
Γαλλικός όρος	<i>seconde sans erreur</i>
Γαλλική συντομομορφή	<i>SSE</i>
Γερμανικός όρος	<i>fehlerfreie Sekunde</i>
Γερμανική συντομομορφή	<i>EFS</i>
Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	IEC 50(704)
Ελληνική πηγή αναφοράς	ΕΛΟΤ 1300.04
Στάδιο επεξεργασίας	3

Σημείωση 1

Δεδομένου ότι δεν υπάρχει πολιτική δημιουργίας και εφαρμογής καθαρά ελληνικών ακρωνύμων και συντομογραφιών, **κατά κανόνα χρησιμοποιούνται και στην ελληνική γλώσσα τα αγγλικά ακρώνυμα**, τόσο στον τομέα των Τηλεπικοινωνιών όσο και στον τομέα της Τεχνολογίας Πληροφοριών.

Σημείωση 2

Ο όρος που βρίσκεται σε **στάδιο 3** είναι **οριστικός**. Ο όρος που βρίσκεται σε **στάδιο 2** έχει υποστεί επεξεργασία και είναι στη φάση του **Σχεδίου για Δημόσια Κρίση και σχολιασμό**, ενώ ο όρος που βρίσκεται σε **στάδιο 4 και μεγαλύτερο** έχει υποστεί μία ή περισσότερες αναθεωρήσεις.

Σημείωση 3

Οι **συνώνυμοι όροι** στην Ορολογία είναι **ταυτόσημοι** (είναι δηλαδή εναλλάξιμοι σε όλα τα συγκείμενα).

Εγγράφονται **στο ίδιο πεδίο** και χωρίζονται μεταξύ τους με **κόμματα**, όπως στο παράδειγμα του Πίνακα:

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος	Γαλλικός όρος	Γερμανικός όρος	Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	Ελληνική πηγή αναφοράς	Στάδιο επεξεργασίας
differential transformer, induction coil, hybrid transformer	διαφορικός μετασχηματιστής, επαγωγικό πηνίο, υβριδικός μετασχηματιστής	transformateur différentiel, bobine d'induction	Induktionsspule	IEC 50(722) (Terminology of Telephony)	ΕΛΟΤ 1300.22 (Ορολογία Τηλεφωνίας)	3

Έτσι, αφού **όλοι οι όροι όλων των γλωσσών** αφορούν την **ίδια έννοια** οποιοσδήποτε από τους συνώνυμους όρους μιας από τις τρεις γλώσσες μπορεί να αποδοθεί με οποιονδήποτε από τους συνώνυμους όρους των άλλων δύο γλωσσών.

Κατά κανόνα, ο πρώτος από τα συνώνυμους όρους είναι ο **προτιμώμενος όρος** και οι υπόλοιποι είναι **δεκτοί όροι**.

Εάν όμως σε δύο γλώσσες υπάρχουν συνώνυμα που έχουν σχηματιστεί με **ανάλογο τρόπο** (σύμφωνα με τον Αναλογικό Κανόνα), τότε κατά την μετάβαση από τη μία γλώσσα στην άλλη **προτιμώνται οι ακριβείς αντιστοιχίες**.

Έτσι, στο συγκεκριμένο **ορολογικό λήμμα**, επειδή οι ελληνικοί και οι γαλλικοί συνώνυμοι όροι είναι **ανάλογα** ισοδύναμα των αγγλικών, προτιμώνται οι αντιστοιχίες:

differential transformer – διαφορικός μετασχηματιστής –
transformateur differential

induction coil – επαγωγικό πηνίο – **bobine d'induction**

hybrid transformer – υβριδικός μετασχηματιστής.

β. Η Βάση INFORTERM (<http://www.eleto.gr/inforterm/>)

Η δημιουργία της τρίγλωσσης **Βάσης Όρων Πληροφορικής INFORTERM** ακολούθησε πορεία ανάλογη προς εκείνη της βάσης TELETERM.

Η Βάση INFORTERM σήμερα περιέχει περίπου **7.000** τρίγλωσσα (αγγλικά, γαλλικά, ελληνικά) **ορολογικά λήμματα** της τεχνολογίας πληροφοριών.

Πεδιοδομή της Βάσης INFORTERM:

Βασικά πεδία της Βάσης INFORTERM	Παραδείγματα
Αγγλικός όρος	<i>bit error ratio, bit error rate</i>
Αγγλική συντομομορφή	<i>BER</i>
Ελληνικός όρος	<i>λόγος δυφιακών σφαλμάτων</i>
Ελληνική συντομομορφή	<i>BER</i>
Γαλλικός όρος	<i>taux d'erreur binaire, taux d'erreur sur les bits</i>
Γαλλική συντομομορφή	<i>TEB</i>
Κωδικός αριθμός της πηγής αναφοράς	L22
Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	ISO/IEC 2382-9:1995
Ελληνική πηγή αναφοράς	ΕΛΟΤ 996.9
Στάδιο επεξεργασίας	2

Και για τη Βάση INFORTERM ισχύουν οι Σημειώσεις 1, 2 και 3.

γ. Η Βάση TERMTERM και η βάση TermTerm

Η **τρίγλωσση** Βάση Όρων της Ορολογίας **TERMTERM**

(http://www.eleto.gr/download/TermBases/TERMTERM_Base_GR.mdb), περιέχει τους όρους από το έργο της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21).

Η Βάση TERMTERM σήμερα περιέχει **1.330 ορολογικά λήμματα**, που περιλαμβάνουν **1.330 αγγλικούς** όρους του τομέα της Ορολογίας, **1.330 ελληνικούς** ισοδύναμους όρους, **1.185 γαλλικούς** ισοδύναμους όρους και εμπλουτίζεται συνεχώς με τους νέους όρους που παράγει το συλλογικό μέλος ΕΛΟΤ/ΤΕ21.

Βασικά πεδία της Βάσης TERMTERM	Παραδείγματα
Αγγλικός όρος	<i>special language, language for special purposes</i>
Αγγλική συντομομορφή	<i>LSP</i>
Ελληνικός όρος	<i>ειδική γλώσσα</i>
Ελληνική συντομομορφή	<i>LSP</i>
Γαλλικός όρος	<i>langue de spécialité</i>
Γαλλική συντομομορφή	<i>LSP</i>
Κωδικός αριθμός όρου	3.1.3
Κωδικός αριθμός της πηγής αναφοράς	S1
Ξενόγλωσση πηγή αναφοράς	ISO 1087-1:2000
Ελληνική πηγή αναφοράς	ΕΛΟΤ 561-1:2006
Στάδιο επεξεργασίας	3

Η **τετράγλωσση** διεθνής **Βάση Όρων της Ορολογίας TermTerm** (<http://quickterm.kaleidoscope.at/termterm/Pages/Main/Search.aspx>) περιλαμβάνει ένα μεγάλο μέρος της βάσης **TERMTERM** της **ΕΛΕΤΟ**, βάσει γραπτής συμφωνίας μεταξύ της **ΕΛΕΤΟ** και του **Διεθνούς Δικτύου Ορολογίας Termnet**, και περιλαμβάνει επιπλέον και τους ισοδύναμους **γερμανικούς όρους**.

2.3 Γλωσσάρια όρων

Στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» (<http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm>) του ιστοτόπου της, η ΕΛΕΤΟ διαθέτει δωρεάν τη χρήση των γλωσσαρίων όρων:

- α. Γενικοί και ειδικοί όροι του τομέα της Ορολογίας (τρίγλωσσο - Έκδοση 3)**
- β. Φιλοτελική ορολογία – Γλωσσάριο με 100 ελληνικούς όρους και ορισμούς (με τους αγγλικούς ισοδύναμους όρους σε πολλούς από αυτούς)**
- γ. Γενικοί και ειδικοί όροι της ακουστικής (Έκδοση 11) – (9.643 δίγλωσσα λήμματα)**
- δ. Αγγλοελληνικό και Ελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων του Διεθνούς Συστήματος Μονάδων (SI) (473 δίγλωσσα λήμματα)**
- ε. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο γεωλογικών όρων (556 δίγλωσσα λήμματα) (Έκδοση 1)**
- στ. Πολύγλωσσο (σήμερα 7 γλώσσες) γλωσσάριο όρων δομικής μηχανικής (γλωσσάριο IABSE)**
- ζ. Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων της ψυχολογίας (γλωσσάριο ΕΛΨΕ)**

3. Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ και η ΙΑΤΕ

3.1 Ανασκόπηση των συλλογών όρων της ΙΑΤΕ που εκπονήθηκαν από συλλογικά μέλη και ειδικές ομάδες της ΕΛΕΤΟ

Στη βάση όρων **ΙΑΤΕ** έχουν ενσωματωθεί οι συλλογές όρων στα ακόλουθα θεματικά πεδία, οι οποίες εκπονήθηκαν από **συλλογικά μέλη ή ειδικές ομάδες** της ΕΛΕΤΟ για την μεγάλη «συνιστώσα» της ΙΑΤΕ, τη βάση όρων **Eurodicautom**:

- α) Συλλογές ορολογίας (περίπου **3.000** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι) στα πεδία:
- *Τηλεπικοινωνίες* (συλλογικό μέλος ΜΟΤΟ)
 - *Ωκεανογραφία* (ειδική ομάδα).
- β) Συλλογές ορολογίας* (περίπου **12.500** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι) στα πεδία:
- *Αλιεία* (ειδική ομάδα)
 - *Επιστημες Γης και Περιβάλλοντος* (ειδική ομάδα)
 - *Τεχνολογία Πληροφοριών και Τεκμηρίωση* (συλλογικό μέλος ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1)

- Υποδομή Κατασκευών, Δημόσιων έργων και Μεταφορών (ειδική ομάδα)
 - Οικονομία, Εμπόριο, Νομοθεσία και Διοίκηση (ειδική ομάδα)
 - Υφαντουργία και Δασοπονία (ειδική ομάδα)
 - Μηχανολογία και Μηχανοτεχνία (ειδική ομάδα)
 - Βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα (ειδική ομάδα)
 - Ιατρική (συλλογικό μέλος Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ)
- γ) Συλλογές ορολογίας* (περίπου **16.200** ελληνικοί ισοδύναμοι όροι) στα πεδία:
- Τηλεπικοινωνίες (συλλογικό μέλος ΜΟΤΟ)
 - Ιατρική (συλλογικό μέλος Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ)
 - Στατιστική (ειδική ομάδα)
 - Οικονομικά (ειδική ομάδα)
 - Ηλεκτρολογία (ειδική ομάδα)
 - Περιβάλλον (ειδική ομάδα)

* Σε συνεργασία με το μεταφραστικό γραφείο ΟΜΑΔΑ

Όλες οι παραπάνω συλλογές εκπονήθηκαν και ενσωματώθηκαν στο **Eurodicautom** κατά τη δεκαετία του **1990** (οι τελευταίες το 2000).

Έκτοτε, δεν έγινε καμιά ανασκόπηση/συντήρηση των συλλογών αυτών, ενώ σε τομείς που εξελίσσονται με ταχείς ρυθμούς όπως π.χ. οι **τηλεπικοινωνίες**, η **τεχνολογία πληροφοριών**, η **ιατρική**, αρκετοί από τους όρους έχουν τροποποιηθεί ή έχουν αντικατασταθεί από άλλους προτιμώμενους όρους.

Η **συντήρηση των όρων** ενός θεματικού πεδίου είναι **ευθύνη των ειδικών** του πεδίου. Κάθε **θεματική συλλογή όρων**, ενταγμένη σε οποιονδήποτε ορολογικό πόρο, πρέπει, κατά καιρούς, να **επανεξετάζεται** και να **επανεπικυρώνεται**.

Και όταν λέμε «**ευθύνη των ειδικών**» εννοούμε από μια ομάδα ειδικών του πεδίου των οποίων το έργο θα τελεί υπό την **κρίση** και **αποδοχή** όλης της αντίστοιχης κοινότητας του πεδίου.

Προτείνεται, λοιπόν:

*Με συνεργασία της **ΕΛΕΤΟ** και της **Υπηρεσίας Λειτουργίας της ΙΑΤΕ** να αποφασιστεί **τρόπος** – και να δρομολογηθούν **έργα – ανασκόπησης** τουλάχιστον των πλέον κρίσιμων από τις προαναφερόμενες συλλογές.*

3.2 Τρόποι διάθεσης των ορολογικών πόρων της ΕΛΕΤΟ για τον εμπλουτισμό της ΙΑΤΕ

α. Ενσωμάτωση βάσεων όρων και γλωσσαρίων όρων στην ΙΑΤΕ

Θεωρητικά, από την **πολιτική** που διατυπώθηκε παραπάνω, όλο το ορολογικό υλικό που είναι **δωρεάν** διαθέσιμο στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, μπορεί ελεύθερα να ενσωματωθεί στην ΙΑΤΕ, τηρουμένων των προϋποθέσεων της προαναφερόμενης πολιτικής.

Πλην όμως, το θέμα της δυναμικής **επαύξησης** και **βελτίωσης**, και εν γένει της συντήρησης του υλικού αυτού, είναι **κεφαλαιώδεις**.

Τόσο οι βάσεις όσο και τα γλωσσάρια **επαυξάνονται** και **βελτιώνονται** συνεχώς. Αναρτώνται **νεότερες εκδόσεις** με συνεχώς αυξανόμενο περιεχόμενο και με αρκετές αναθεωρήσεις όρων ή και καθιερώσεις άλλων προτιμώμενων όρων.

Αυτός ο εμπλουτισμός και η βελτίωση χάνονται με την εφάπαξ ενσωμάτωση ενός ορολογικού πόρου στην ΙΑΤΕ, εκτός εάν ληφθεί ειδική μέριμνα από την πλευρά της ΙΑΤΕ ώστε, σε συμφωνία με την ΕΛΕΤΟ, και με τη σύμφωνη γνώμη του εκάστοτε συνεργαζόμενου με αυτήν φορέα, να **εξασφαλίζεται η αντικατάσταση** των παλαιότερων εκδόσεων του αντίστοιχου πόρου με τις νεότερες.

β. Σύνδεση βάσεων όρων και γλωσσαρίων όρων με την ΙΑΤΕ

Ο δεύτερος και ορθολογικότερος τρόπος είναι: να υπάρχει πρόσβαση στους ορολογικούς πόρους (βάσεις και γλωσσάρια όρων) του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ μέσω μιας **γενικής διεπαφής αναζήτησης** της ΙΑΤΕ.

Το λογισμικό μιας τέτοιας διεπαφής θα προβλέπει την εύκολη προσάρτηση του **συνδέσμου** που οδηγεί στην ιστοσελίδα κάθε νέου ορολογικού πόρου.

Εφόσον υπάρξει τέτοια συμφωνία, η ΕΛΕΤΟ θα φροντίζει ώστε ο **σύνδεσμος** με τον κάθε ορολογικό πόρο να είναι **μοναδικός** και να μην εξαρτάται από την **έκδοση** του ορολογικού πόρου· έτσι η πρόσβαση θα γίνεται πάντοτε προς την **τελευταία ανηρτημένη έκδοση** του πόρου.

Με την ανάρτηση κάθε **νέου ορολογικού πόρου**, η ΕΛΕΤΟ θα ενημερώνει την Υπηρεσία λειτουργίας της ΙΑΤΕ ώστε αυτή να προσαρτά στη **γενική διεπαφή αναζήτησης** τον **σύνδεσμο** με τον νέο πόρο.

Ο χρήστης της **γενικής διεπαφής αναζήτησης** της ΙΑΤΕ με μία και μόνη αναζήτηση θα «ψάχνει» **ταυτόχρονα** σε όλους τους ορολογικούς πόρους τους συνδεδεμένους με την ΙΑΤΕ.

Κάθε φορέας συνεργαζόμενος με την ΕΛΕΤΟ θα συντηρεί και θα εμπλουτίζει, σε συνεργασία με την ΕΛΕΤΟ, τον αντίστοιχο ορολογικό πόρο, η **τελευταία έκδοση** του οποίου θα αναρτάται στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ και θα είναι προσβάσιμη μέσω της ΙΑΤΕ **χωρίς να χρειάζεται να αλλάξει ο σχετικός σύνδεσμος.**

Έτσι, τα ορολογικά δεδομένα που θα εμφανίζονται στον αναζητητή χρήστη θα είναι τα **πιο πρόσφατα επικυρωμένα.**

4. Φορείς που συνεργάζονται με την ΕΛΕΤΟ

Εκτός από τους φορείς που ήδη αναφέρθηκαν – **ΕΓΕ, ΥΠΑ (ΟΜΕΟΔΕΚ), ΕΙΣ, ΕΛΨΕ** – άλλοι φορείς που συνεργάζονται με την **ΕΛΕΤΟ** είναι οι φορείς που έχουν συμμετάσχει στη διοργάνωση των συνεδρίων «**Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία**»:

Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ)

Εθνικό Μετσόβιο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ)

Πανεπιστήμιο Πατρών (ΠΠ)

Πανεπιστήμιο Κύπρου (ΠΚ)

Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας (ΤΕΕ)

Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ)

Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)

Οργανισμός για τη Διάδοση της Ελληνικής Γλώσσας (ΟΔΕΓ)

Ειδικότερα, στενή συνεργασία στη λειτουργία επιτροπών και ομάδων για την καθιέρωση **προτύπων** και για την παραγωγή όρων, υπήρχε μέχρι σήμερα και ελπίζουμε ότι θα εξακολουθήσει να υπάρχει, με τον **ΕΛΟΤ** και το **ΤΕΕ**.

5. ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ και ΤΕΕ κύριοι φορείς παραγωγής τεχνικών όρων

Μέχρι σήμερα, σημαντικότατο ρόλο στην Ορολογία, και στην παραγωγή όρων ειδικότερα, έχουν διαδραματίσει: η **ΕΛΕΤΟ**, ο **ΕΛΟΤ** και το **ΤΕΕ**.

Συνοπτικά, η **ΕΛΕΤΟ**, ο **ΕΛΟΤ** και το **ΤΕΕ** απευθύνονται σε όλον σχεδόν τον τεχνικό κόσμο και μπορούν να καλύψουν το υπό δημιουργία «**Δίκτυο ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση**» σε όλους τους τεχνικούς τομείς, ενώ η **ΕΛΕΤΟ**, επιπλέον, έχει την «καταστατική» δυνατότητα να δημιουργήσει ή να συνεργαστεί με όργανα και «**μη τεχνικών**» τομέων, όπως π.χ. σε θεματικά πεδία των κοινωνικών επιστημών.

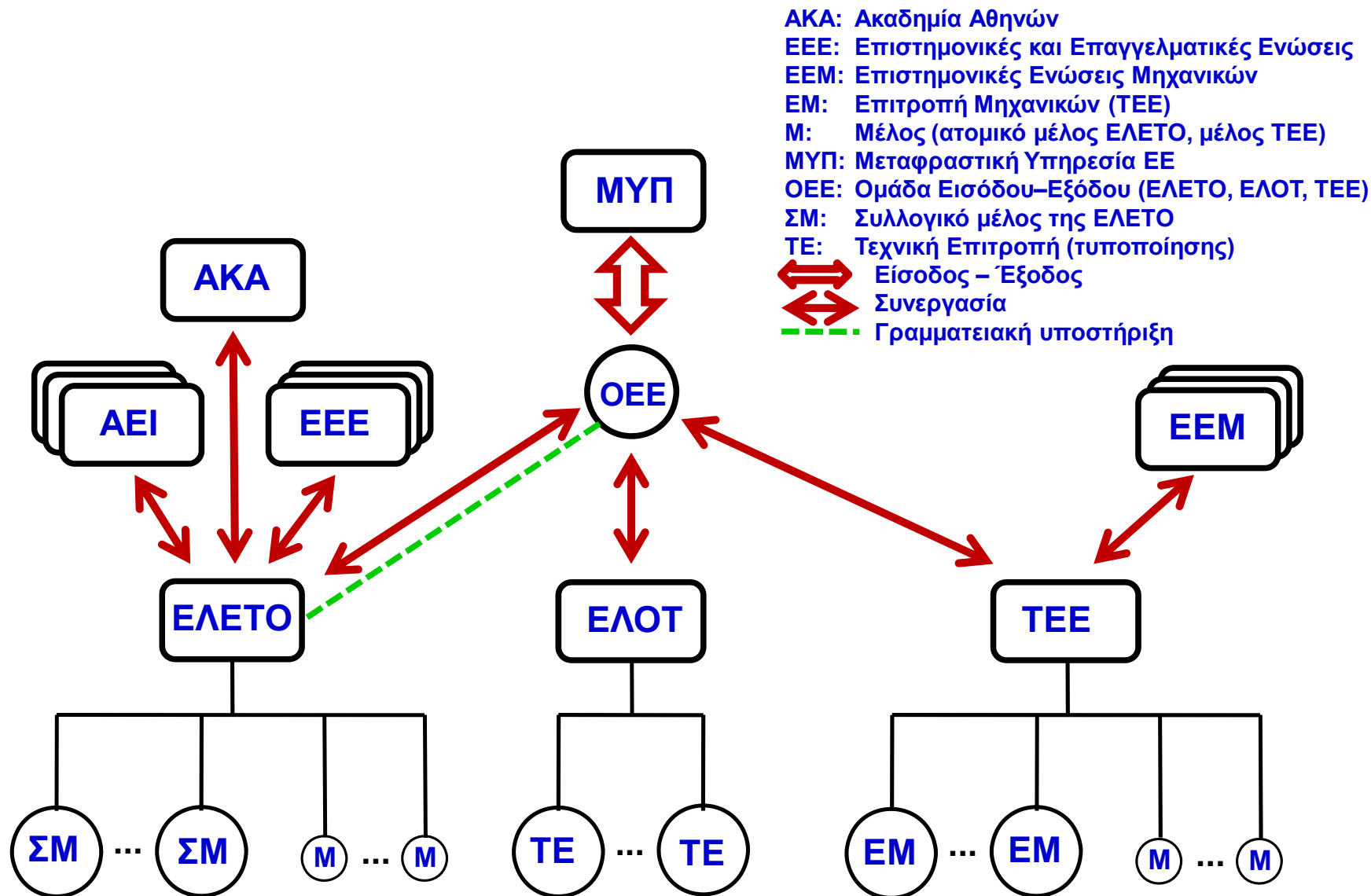
6. Πρόταση της ΕΛΕΤΟ για την υλοποίηση του Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση

Συνοπτικά, το δίκτυο που προτάθηκε από την ΕΛΕΤΟ στην Ημερίδα της 11-4-2014, αποτελείται κυρίως από τρία «**υποδίκτυα ορολογίας**» (της **ΕΛΕΤΟ**, του **ΕΛΟΤ** και του **ΤΕΕ**) και θα έχει **πρόσωπα-κόμβους**:

- τα **άτομα-μέλη** των φορέων,
- τους **επικεφαλές** των **οργάνων-μελών** (συλλογικών μελών, επιτροπών ή ομάδων εργασίας) και
- τα **πρόσωπα-συνδέσμους** των **συνεργαζόμενων φορέων**,

θα έχει δε τη δυνατότητα να δεχτεί και άλλα **υποδίκτυα ορολογίας**, που ενδεχομένως θα λειτουργήσουν.

Πρόταση για την υλοποίηση του
«Δικτύου ορολογίας για την ελληνική γλώσσα και μετάφραση»



Η **Ομάδα Εισόδου–Εξόδου (ΟΕΕ)** προτάθηκε να είναι ένα **τριμερές όργανο** (ΕΛΕΤΟ, ΕΛΟΤ, ΤΕΕ), το οποίο θα παίζει τον ρόλο της **διεπαφής** με την Μεταφραστική Υπηρεσία της ΕΕ, δηλαδή:

- θα **δέχεται** από τη Μεταφραστική Υπηρεσία το **αίτημα απόδοσης όρων** και θα το **εισάγει** στο δίκτυο, δρομολογώντας το προς τους κατάλληλους αποδέκτες,
- θα **συντονίζει** τη διαχείριση του αιτήματος μέσα στους τρεις επιμέρους φορείς και σε **όλο** το δίκτυο, ώστε να προκύψει η **εκάστοτε ενδεδειγμένη απόκριση**
- θα **εξάγει** από το δίκτυο την **απόκριση** στο αίτημα, προς την Μεταφραστική Υπηρεσία.

Η **κατά βήματα δημιουργία** και ο προτεινόμενος **τρόπος λειτουργίας** του δικτύου **αναλύθηκαν λεπτομερώς** στην Ημερίδα της 11-4-2014, όλα τα κείμενα της οποίας έχουν αναρτηθεί στο Διαδίκτυο.

Ασχέτως εάν υλοποιηθεί ή όχι η πρόταση της ΕΛΕΤΟ, το πνεύμα της είναι σαφές:

Έγκυρους όρους μπορούμε να έχουμε

- είτε ως **περιεχόμενο** ενός ορολογικού πόρου είτε ως **απάντηση σε επί τούτω (ad hoc) ορολογικά ερωτήματα** μεταφραστών ή άλλων συντακτών ειδικών κειμένων –

μόνο με τη **συμμετοχή** και τη **συναίνεση** της **κοινότητας των ειδικών** του σχετικού **θεματικού πεδίου**,

όπως αυτή εκφράζεται:

- μέσω των **επιστημονικών οργάνων** της
- και, πολύ περισσότερο, μέσω των **ορολογικών οργάνων** της
 - εάν υπάρχουν – (επιτροπών/ομάδων ορολογίας ή, γενικότερα, τυποποίησης),
- αλλά και **όσο το δυνατόν περισσότερων ατομικών μελών** της.

Ευχαριστώ!